

El español hablado en Valencia. Interferencia lingüística y enseñanza de la lengua

JORGE ROSELLÓ VERDEGUER

Universitat de València

Jorge.Rosello@uv.es

DAVID GIMÉNEZ FOLQUÉS

Universitat de València

David.Gimenez-Folques@uv.es

Resumen. Todas las lenguas muestran variación, tanto desde el punto de vista geográfico como social, y su aprendizaje siempre se produce a través de una de sus variedades geográficas. Hay zonas en que el español convive con otras lenguas, y esto le da una serie de características especiales que el profesor de español como lengua extranjera debe conocer y explicar a sus alumnos. En este trabajo, analizamos algunas interferencias lingüísticas que se producen entre español y valenciano, variedad del catalán que se habla en Valencia, y proponemos algunas actividades didácticas para su aprovechamiento en las clases de ELE.

Palabras clave. Variación, dialectos, interferencia lingüística, enseñanza.

Abstract. All languages show variation both from a geographical and a social point of view, and its learning is always produced through one of its geographical varieties. There are areas where the Spanish language coexist with other languages, and this gives it a series of special features which the teachers of Spanish as a foreign language must know and explain to his/her students. In this paper, we analyze some linguistic interferences which are produced between Spanish and Valencian –a variety of Catalan which is spoken in Valencia– and, finally, we propose some teaching activities to be used in ELE classes.

Key words: variation, dialect, linguistic interference, teaching.

1. Introducción

Como han puesto de relieve muchos estudiosos, el español es una lengua homogénea que hace posible el entendimiento entre hablantes procedentes de muy diferentes lugares. Ello no es incompatible, como ocurre con otras lenguas, con la existencia de variedades, tanto geográficas como sociales. Respecto a las primeras, Moreno Fernández (2000) distingue diversas zonas o áreas:

- Español del Caribe, representado, por ejemplo, por los usos de San Juan de Puerto Rico, La Habana o Santo Domingo.
- Español de México y Centroamérica, representado, por ejemplo, por los usos de la ciudad de México y otras ciudades y territorios significativos.
- Español de los Andes, representado, por ejemplo, por los usos de Bogotá, La Paz o Lima.
- Español de la Plata y del Chaco, representado por los usos de Buenos Aires, de Montevideo o de Asunción.
- Español de Chile, representado por los usos de Santiago.

A esas cinco áreas se añaden tres más para el español de España:

- Español castellano, representado por los usos de ciudades como Madrid o Burgos.
- Español de Andalucía, representado por los usos de Sevilla, Málaga o Granada.
- Español de Canarias: Las Palmas o Santa Cruz de Tenerife.

Sin embargo, no se aporta mucha información sobre aquellos territorios en los que el español convive con otras lenguas. Para el caso del español europeo, hay varias comunidades en España en las que está reconocida oficialmente otra lengua. ¿Presenta el español en estas zonas variedades o particularidades? Indudablemente, sí. ¿Deben ser tenidas en cuenta? A juzgar por lo que los especialistas manifiestan sobre la enseñanza de lenguas, es muy conveniente que los profesores de español como segunda lengua o lengua extranjera dispongan de una formación adecuada sobre la realidad dialectal de la lengua que enseñan. Debe saber que determinado giro es utilizado especialmente en la zona o que esa palabra se suele decir de otra manera. Así, un valenciano cuando habla español difícilmente diría «un niño chico», «la pernera del pantalón es estrecha», o «un paquete de patatas fritas». A un valenciano, seguramente, le suena mejor «yo de ti no lo haría» que «yo que tú no lo haría», y si le sorprende la lluvia sin paraguas y sin posibilidad de ponerse a resguardo, antes exclamará «¡me estoy chopando!» que «¡estoy empapado!».

De manera que, volviendo al inicio, la pregunta que debemos formularnos es «¿Qué español enseñar?». Sin duda, se nos dirá que el español estándar. Pero esto también encierra una trampa, ya que ninguno de nosotros posee la «variedad estándar». Nuestra variedad está condicionada por toda una serie de rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos. Pero es evidente que los grandes difusores de la lengua, esto es, la enseñanza y los medios de comunicación, necesitan un modelo que les sirva de guía.

Así pues (Figura 1), partimos de una lengua estándar, pero la enseñamos nosotros, que tenemos una serie de rasgos lingüísticos, un idiolecto en términos sociolingüísticos, que intentamos, en la medida de lo posible, acomodar al estándar. Pero, lógicamente, esos

rasgos van a aflorar en cuanto nos relajemos un poco, por lo que al final damos con un estándar “sui géneris”. Como señala Moreno Fernández (2014), “es decididamente preferible utilizar como modelo o referencia el español de la región hispánica propia, la más cercana o con la que se tiene una mayor relación o afinidad”.



Figura 1

De esta manera, pensamos que el profesorado que enseña español en Valencia debe conocer la variedad dialectal que se habla en esta zona de España, puesto que el estudiante que recorra sus calles y hable con sus gentes se va a encontrar con muchos giros que no son habituales en el español estándar y que son utilizados con normalidad por los hablantes valencianos.

2. El contacto lingüístico

El contacto entre lenguas es un hecho común y habitual en muchas regiones y países. Una de las consecuencias que produce este hecho son las interferencias lingüísticas. El concepto de interferencia ha sido muy debatido dentro del ámbito de la sociolingüística, pues es difícil determinar con precisión sus parámetros. Weinreich fue de los primeros autores en formular este concepto, que parece indicar, como su propio nombre indica, una desviación o una influencia de una lengua hacia otra. No obstante, el concepto de interferencia no es el único al que ha dado el lugar los fenómenos derivados de situaciones de lenguas en contacto, ya que es muy habitual en sociolingüística distinguir entre interferencia, convergencia, préstamo y cambio de código.

Weinreich (1968) distingue dos tipos de interferencia: a) interferencias del habla, que derivan del conocimiento por parte del hablante bilingüe de una segunda lengua, y b) interferencias de la lengua, que serían aquellas que, a través del uso continuado en el habla, formarían ya parte del sistema lingüístico. El problema está en determinar con precisión cuándo un fenómeno concreto forma parte del sistema, ya que se necesitarían estudios cuantitativos para verificarlo. Blas Arroyo (2004) señala algunos de estos fenómenos para el español de Valencia: determinados usos de *hacer* (*¡que olor hace!*, *qué hacen en TV*, *¿nos hacemos un café?*); la neutralización formal de las categorías adverbial (*abajo*) y preposicional (*bajo*); el empleo de un *que* átono al comienzo de las oraciones interrogativas absolutas; ciertos fenómenos de convergencia como la concordancia en impersonales con *haber* (*habían flores en el jardín*); la reducción a

estructuras nominales de sintagmas preposicionales con valor temporal (*tengo el carné siete años*), etc.

Algunos autores evitan el término interferencia, por las connotaciones negativas que ha ido adquiriendo el término (ataque a las normas del sistema, error, desvío, etc.), y prefieren usar otro más neutro, transferencia. No obstante, muchos estudios sobre bilingüismo y contacto de lenguas usan también el término convergencia, ya que, según señala Serrano (2011: 334), no presupone la existencia de cuestiones incorrectas o agramaticales y, además, da cuenta de las condiciones en las que un elemento transferido se puede adaptar a la lengua receptora. En este sentido, la convergencia indicaría la tendencia a igualar estructuralmente dos lenguas que están en contacto.

El otro concepto al que hacíamos referencia es el de préstamo, aunque hay que advertir que, en realidad, todo préstamo es originariamente una interferencia, ya que se trata de un elemento extraño de una lengua que se incorpora a otra con la que está en contacto. En la actualidad, según indica Gómez Molina (2004: 292), no existe unanimidad ni en la delimitación conceptual de interferencia y préstamo ni en las denominaciones terminológicas, puesto que hay autores que prefieren hablar solo de préstamos puntuales o espontáneos, préstamos en transición y préstamos estables o consolidados, mientras que otros mantienen la diferenciación, pero relacionando la interferencia con situaciones de desplazamiento de una de las lenguas y el préstamo en caso de mantenimiento de ambas.

Cualquiera que sea el término que se acuñe, lo cierto es que todas estas interferencias están muy presentes en la conversación coloquial del español hablado en Valencia, y aquí las reseñamos para darlas a conocer en las clases de ELE. Sabemos que la presencia de la interferencia supone un desvío de la norma de la lengua española, y que el profesorado debe primar lo correcto sobre lo incorrecto. Pero es también cierto que muchos de estos desvíos de la norma tienen orígenes dialectales, arraigan más en algunos territorios y acaban consolidándose en ellos. Es el caso del leísmo en muchas zonas de Castilla (no olvidemos que muchos usos leístas están justificados etimológicamente) o la personalización del verbo *haber* en Valencia y en territorios americanos. El conocimiento de la realidad lingüística y cultural de la zona donde se está inmerso es fundamental para el estudiante que está aprendiendo el idioma.

3. El área metropolitana de Valencia

El español del que damos cuenta aquí es, principalmente, el utilizado en la zona metropolitana de Valencia, en donde se habla español y valenciano, variedad dialectal del catalán. Elegimos esta zona tanto por el número de habitantes (es la tercera más poblada de España) como por su importancia social y económica dentro de la Comunidad. La zona metropolitana de Valencia está formada por cuarenta y cuatro municipios (Figura 2), resultado de una realidad económica y sociológica incuestionable, y cuenta con 1.545.564 habitantes. La mayoría proviene del mismo municipio (40,5 %) o de la provincia de Valencia (24,8 %). De otras comunidades españolas proviene el 19,5 % y del extranjero, un 13,3 %¹.

¹ Datos extraídos de la oficina estadística del Ayuntamiento de Valencia.

Así pues, vamos a dar cuenta de toda una serie de rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos que pueden ser tratados en las clases de ELE y que presentan particularidades en el español hablado en Valencia.

4. Muestras del español hablado en Valencia para su uso en ELE

4.1. Nivel fónico

En el nivel fónico, como señala Briz (2004: 125), uno de los rasgos más evidentes del contacto lingüístico entre ambas lenguas lo constituye la prosodia, en concreto, la entonación y los cambios acentuales [Kámbiaméla]. Destacan, igualmente, algunos fenómenos fonéticos como el de la pronunciación labiodental de la grafía *v*, el ensordecimiento de la consonante sonora /d/ en posición final (*Madrid*), las aberturas vocálicas, etc.

Podemos oír algunos de estos rasgos (aberturas vocálicas, entonación...) y otros (monoptongaciones, como *vinticinco*; sonorización de consonantes sordas, como /s/, etc.) en la siguiente muestra, extraída del corpus PRESEVAL (entrevista 50). <http://www.uv.es/preseval/ppal.htm> (Figura 3).



Figura 3

4.2. Nivel morfosintáctico

En cuanto a los rasgos morfológicos y sintácticos, debemos hacer mencionar, en primer lugar, la confusión de las preposiciones *en* / *con* cuando tienen valor de compañía o instrumental, como en (1-2):

(1) *pos la fideuà// la fideuà que/ a mí/ también/ me sale muy buena*

A: *¿cómo [la hace?]*

B: *[yo l(a) hago] en caldo/ de rape// y cabeza dee- d(e) esto*

(2) *... pues esta casa hoy en los metros cuadrados que tiene la casa/ pues igual a lo mejor valía diez millones o doce/ no lo sé*

(PRESEVAL)

Observamos, igualmente, la presencia abundante de diminutivos con terminación *et(e)* y *eta* (3-5):

(3) *para venir a trabajar veníamos con el treneet entonces yy- y eso/ nos juntá(b)amos los cuatro amigos*

(PRESEVAL)

(4) A: *claro que sí*

D: *y después [un heladete ↑]*

- (5) C: ... *porque les va a ellos/ que son de Caudiel/ el pueblo de la* §
 J: §mier- §
 C: §caqueta (RISAS) *y de Utiel*
 (Val.Es.Co)

También la confusión entre la preposición *bajo* y el adverbio *abajo* (6):

- (6) *la plaza aquella que hicieron nueva/ que hay un aparcamiento bajo/ allí quitaron un par de calles*
 (PRESEVAL)

En cuanto a la morfología verbal, encontramos la personalización sistemática del verbo *haber* (7-8), fenómeno estudiado con detalle por Gómez Molina (2013):

- (7) *ponían los carros/ todos/ no habían barreras como ahora// habían carros/// yy unas vigas así a las ruedas para que no se saliera el toro//*
 (8) *y vi/ con una lucecita indicaba- para los señores que habían allí/ que habían venido de Madrid*
 (PRESEVAL)

Por último, podemos mencionar el uso de interjecciones peculiares, caso de *che*, interjección que denota asombro o sorpresa (9):

- (9) *[no tengo] ningún seis/ el cuatro/ ¡che! si no tengo ningún cuatro/ ¡che!/ pero ¿qué es?*
 (Val.Es.Co)

Fórmulas de tratamiento propias de Valencia, como es el caso de *nano*, un apelativo coloquial para llamar la atención de un amigo o compañero (10):

- (10) A: *habláis poco ¿eh?*
 C: *¿para qué? §*
 B: § *¿qué quieres que hablemos ↓ nano ↑?*
 (Val.Es.Co)

Y, también, ciertas fórmulas de despedida o cierre, *au*, interjección para despedirse o para zanjar algún asunto (11):

- (11) J: *me huele mal eso// (RISAS)*
 C: *pon íguel y ¡au!*
 (Val.Es.Co).

4.3. Nivel léxico

El apartado léxico representa uno de los ámbitos donde más ejemplos podemos encontrar del contacto lingüístico. Esta interferencia la observaremos, principalmente, en hablantes bilingües. A partir de los corpus que hemos trabajado, podemos señalar que entre voces y expresiones hemos encontrado, aproximadamente, unos cien ejemplos de influencia valenciana. Así mismo, los ámbitos más prolíficos en este sentido lo conforman la gastronomía, la festividad y el hogar. Observemos en primer lugar algunos ejemplos gastronómicos:

- (12) C: *pues mira si tiene/ tiene cigalas/ dos o tres// lo menos/ o cuatro cigalas/ y tiene gambas/ y tiene clóchinas/ y tiene →/ y tiene cangrejos → y tiene TROCITOS de todo ↑*
 (13) *...iba a decirle/ aquí en Valencia es muy típico los fartons/ entonces también me gusta poner al medio/ y rosquilletas/ toodo lo típico valenciano/ porque cuantas más cosas [pones...]*

- (14) ...ee laa- últimamente me gusta mucho hacer **fideuás**/ y me gusta muchísimo el rape/ el rape con almendritas
- (15) J: noo// que no saben ir por el mundo ¡coño!
M: nena/ **suca, suca** (3'')
J: hombree/hay cosas que no se pueden aguantar/ porque hay cosas que a lo mejor/ oye/// claro igual pero
- (16) C: yy/// cordero ↑/ **torraico** ↑¿o no degusta a ti el cordero? §

(Val.Es.Co).

Otro de los ámbitos donde podemos encontrar un gran número de voces, producto de este contacto, sería el festivo, sobre todo en lo que se refiere al evento de las *Fallas*. También aparecen otras festividades, aunque en menor medida, como sería el caso de la *Tomatina*:

- (17) Un recorrido por la historia de las **fallas** a través de la casi centenaria revista *Pensat i fet* es el objeto de la exposición.
- (18) El **Ninot** indultat, que tiene el privilegio de no ser quemado en la noche de San José.
- (19) Y, por si no hubiera bastantes, seguimos inventándolas. Ya ven: la **Tomatina** de Buñol es un jolgorio colectivo que apenas si cuenta con 50 años de historia.

(CORPES).

5. Muestra de propuesta didáctica

5.1. El contexto académico

Hasta ahora hemos visto rasgos fónicos, morfosintácticos y léxicos del español hablado en Valencia, variante que proponemos llevar al aula de E/LE; pero no simplemente con listados de fenómenos que puedan ser aprendidos de memoria y olvidados por el estudiante, sino mediante actividades lúdicas y didácticas que permitan una adaptación de nivel curricular y de participación por parte del receptor de la misma. Para llevar a cabo estas actividades, sería conveniente enseñar a nuestros alumnos, previamente, el contexto del español hablado en Valencia. Es decir, les hablaríamos de las características que hemos señalado anteriormente. A continuación, estaríamos en disposición de introducir actividades como las que proponemos a continuación³.

5.2. Texto gastronómico

A partir del siguiente texto proponemos que los estudiantes extraigan aquellos fenómenos morfosintácticos o léxicos que pertenezcan al español hablado en Valencia. En niveles iniciales marcaremos el fenómeno y lo trabajaremos conjuntamente con ellos, y en niveles superiores les pediremos que directamente los busquen y analicen⁴:

³ Nuestro objetivo no es otro que el de realizar una mera propuesta de actividades que podrían ser tomadas como modelo para el desarrollo posterior de una unidad didáctica que cubra los distintos niveles lingüísticos.

⁴ Texto extraído de: <http://canalcocina.es/actualidad/especiales/la-cocina-valenciana-platos-tipicos-de-la-comunidad-valenciana>.

Uno de los entrantes valencianos más comunes se llama **Esgarraet**, Especant o Esguella (en función de la localidad). Es una ensalada de verduras asadas, bacalao en salazón, ajo y aceite de oliva. Dependiendo de cada zona, se usan unas u otras hortalizas, aunque las básicas son la berenjena y el pimiento rojo. Las **cocas**, las empanadillas y las **rosquilletas** son otros de los aperitivos más comunes en todos los hogares y panaderías valencianas.

Pero sin duda, el plato que genera más admiración y controversia al mismo tiempo es la famosa **Paella**. ¿Pero qué ingredientes lleva la Paella tradicional valenciana? La Paella tiene muchas variantes dependiendo de la zona donde se prepare, como Paella de verduras, de marisco, de carne, mixta... Aunque la más popular es la Paella de carne y ésta sería la que podría acuñarse como "Paella valenciana". Los ingredientes principales con los que se prepara son: arroz redondo, pollo, conejo, **garrofó**, judías y romero fresco. Un término asociado a la Paella es el **socarrat** y muchos son los adeptos a este efecto agarrado del arroz en la Paella, que se consigue justo al final de la cocción.

Otro plato popular y reconocido es la **Fideuà**, más propio de las zonas costeras valencianas. La Fideuà se elabora como la Paella, pero sus ingredientes son los fideos, el pescado y el marisco fresco de cada lonja local.

Os dejamos diferentes recetas tradicionales valencianas del programa Hoy Cocina el Alcalde, donde la caravana de Canal Cocina hace parada en Sueca, Guardamar del Segura, Elche y Denia para poner a prueba la maestría entre fogones de sus alcaldes y descubrir los secretos de los platos típicos de la cocina valenciana, de los cuales os dejamos algunos ejemplos:

Paella de Sueca

Arroz meloso con dorada, langostinos, sepia y ñoras

Arroz con conejo, pollo y caracoles

Arroz **a banda**

Fideuà de Gandia

¿Pero existen platos tradicionales valencianos sin arroz? "**Che**, claro" como afirmaría un valenciano. Destacamos El **all i pebre**, propio de la Albufera valenciana, elaborado con ajo, pimentón y anguila del mismo parque natural, el Guisado de sepia, la Olleta de Castellón de la plana y la Olleta alicantina.

Valencia tiene muchos productos con denominación de origen, ejemplo de ello son las **clóchinas** valencianas (clotxines valencianes), unos mejillones sabrosos y con carácter mediterráneo, las alcachofas de Benircarló, los dátiles de Elche, las ñoras de Guardamar, la miel de la Marina Alta, las naranjas valencianas, el arroz de los campos de la Albufera, vinos D.O Utiel-Requena o los famosos langostinos de Vinaroz.

Para familiarizarse con productos locales valencianos, os proponemos una receta con langostinos de Vinaroz: Langostinos de Vinaròs con arroz venere y crema de ajo, una versión de nuestros Blogueros cocineros del blog Gastronomía y Cía.

Figura 4

5.3. Texto oral

En esta ocasión vamos a trabajar un texto auditivo. De esta manera la actividad no solo nos ofrece la oportunidad de extraer fenómenos morfosintácticos y léxicos, sino también nos permite mostrar aquellos fenómenos fónicos fruto del contacto lingüístico. Esta última parte fónica la trabajaríamos, principalmente, en niveles superiores, dada la dificultad que conlleva este tipo de análisis:

Completa los espacios en los textos a partir de la siguiente audición. A continuación, analiza con el profesor los cambios vocálicos y consonánticos que se producen en este texto oral:

Pista 1: <http://www.uv.es/preseval/ppal.htm> (audición 50)⁵

Yo nací en Valencia, estuve viviendo en Valencia hasta los cuatro años, a los cuatro años pasé a vivir a Godella y estuve allí hasta los vinti... vinticuatro años y luego volví aquí, volví a Valencia y desde entonces vivo en Valencia.

Mi hija quiere hacer arquitectura. O va a Valencia o se va a Madrid o a Barcelona. Que se venga aquí, con los primos hermanos. Ya no hablo con la familia.

Bueno pues ni me acuerdo ya, ni me acuerdo, porque en aquella época, pues jugábamos con una pelota de trapo y a tirar piedras a los árboles, que se suele decir.

Cuando nacieron los hijos busqué, busqué por ahí por Godella encontrar algo para ellos, porque como yo me he cria(d)o siempre así. De pequeño en Godella y después pues no sé.

Figura 5

6. Conclusiones

Como hemos podido observar, estamos ante una variante del español que cuenta con una serie de rasgos morfosintácticos (diminutivos con terminación *et(e)* y *eta*, personificación del verbo *haber*, confusión de preposiciones), fónicos (pronunciación labiodental de la *v*, ensordecimiento de /d/ en posición final, aberturas vocálicas) y léxicos (voces gastronómicas y festivas, expresiones propias, etc.) que son reconocibles en el territorio de la Comunidad Valenciana y, específicamente, en la ciudad de Valencia.

Por otro lado, si pretendemos enseñar esta variante del español en clase de E/LE, se aconseja hacerlo mediante actividades que puedan ser útiles y que ayuden al alumno a reflexionar sobre estos rasgos propios, como hemos mostrado en las actividades propuestas (crear propuestas didácticas a partir de textos escritos y orales). De esta manera, el alumno procesará de forma significativa el material que le estamos enseñando.

En conclusión, para trabajar la lengua española en clase de E/LE hay que tener en cuenta su condición de idioma heterogéneo, compuesto de múltiples variantes, todas ellas válidas para cualquier contexto educativo.

Bibliografía

BLAS ARROYO, J.L. (1993). *La interferencia lingüística en Valencia (dirección catalán-castellano)*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

⁵ Texto extraído de: <http://www.uv.es/preseval/ppal.htm> (audición 50).

- BLAS ARROYO, J.L. (2004). *Sociolingüística del español*. Madrid: Cátedra.
- BLAS ARROYO, J. L. (2005). «El español actual en las comunidades del ámbito lingüístico catalán». En Cano Aguilar, R. (ed.), *Historia de la lengua española* (pp. 1065-1086). España: Ariel.
- BRIZ GÓMEZ, A. (2004). «El castellano en la Comunidad valenciana». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana II*, 2(4), 119-129.
- BRIZ GÓMEZ, A. y GRUPO Val.Es.Co (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco/Libros.
- CASANOVA, E. (1996). «El castellà de València». En *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral* (pp. 293-298). Zaragoza: Pórtico.
- CRUZ PIÑOL, M. (2012). *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ MOLINA, J.R. (2004). «Consecuencias del contacto lingüístico», en A. Briz Gómez y Grupo Val.Es.Co. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* (pp. 287-313). Barcelona: Ariel.
- GÓMEZ MOLINA, J.R. (coord.) (2001). *El español hablado en Valencia. Materiales para su estudio I. Nivel sociocultural alto*. Anejo XLVI de Cuadernos de Filología. Valencia: Universitat de València.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (coord.) (2005). *El español hablado en Valencia. Materiales para su estudio II. Nivel sociocultural medio*. Anejo LVIII de Cuadernos de Filología. Valencia: Universitat de València.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (coord.) (2007). *El español hablado en Valencia. Materiales para su estudio III. Nivel sociocultural bajo*. Anejo LXI de Cuadernos de Filología. Valencia: Universitat de València.
- GÓMEZ MOLINA, J.R. (coord.) (2013). *El español de Valencia. Estudio sociolingüístico*. Berna: Peter Lang.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2014). «Español de España-Español de América. Mitos y realidades de su enseñanza». *V Congreso Internacional de FIAPE*. Recuperado de: https://www.academia.edu/17129150/Espa%C3%B1ol_de_Espa%C3%B1a_-_Espa%C3%B1ol_de_Am%C3%A9rica._Mitos_y_realidades_de_su_ense%C3%B1anza
- SINNER, C. y A. WESCH (eds.) (2008). *El castellano en tierras de habla catalana*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- SERRANO, M.J. (2011). *Sociolingüística*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- WEINREICH, U., W. LABOV y I. HERZOG (1968): «Empirical Foundations for a Theory of Language Change». En W.P. Lehmann y Y. Malkiel (eds.), *Direction for Historical Linguistics* (pp. 97-195). Austin, University of Texas Press.